

ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Северин Н.В., Криволапова Е.В.

Национальный технический университет «Харьковский политехнический институт»

Статья концентрируется на проблеме обучения русскому языку иностранных студентов в Украине, в частности, на проблеме аудирования в процессе комплексного подхода к обучению видам речевой деятельности, так как успешное решение этой проблемы способствует повышению эффективности обучения иностранных студентов экономического профиля на начальном этапе.

Стаття концентрується на проблемі навчання російській мові іноземних студентів в Україні, зокрема, на проблемі аудіювання у процесі комплексного підходу до навчання видам мовної діяльності, оскільки успішне вирішення цієї проблеми сприяє підвищенню ефективності навчання іноземних студентів економічного профілю на початковому етапі.

The article concentrates on the problem of teaching of Russian to the foreign students in Ukraine, in particular, on the problem of listening through the complex approach to teaching to kinds of speech activity, as the successful decision of this problem promotes increase of the teaching efficiency of the foreign students of an economic structure on the initial stage.

Постановка проблемы. Основной задачей, стоящей перед иностранными студентами подготовительных факультетов, является овладение русским языком в объеме, необходимом для обучения на основных курсах вузов по выбранной специальности.

В сложившихся на сегодняшний день условиях, когда иностранные учащиеся нередко поступают на подготовительные факультеты со значительным опозданием, возникла насущная необходимость в поиске оптимальных методов обучения тем видам речевой деятельности (РД), которые обеспечивают последующую учебную деятельность иностранных студентов, в частности, аудированию. В соответствии с учебной программой учащиеся подготовительных факультетов должны уметь воспринимать на слух информацию, необходимую для решения коммуникативных задач в учебной, социально-бытовой и культурной сферах общения. При этом наибольшую трудность для них представляет именно учебная сфера коммуникации.

Для студентов-иностранцев, обучающихся русскому языку как средству не только общения, но и получения специальности, аудирование имеет первостепенное значение, так как основную учебную информацию они получают из лекций по специальным дисциплинам. Кроме того, процесс аудирования сопровождается сложной мыслительной деятельностью и выступает активным мыслительным средством, с помощью которого осуществляется восприятие и понимание новых высказываний.

Анализ последних исследований и публикаций показывает, что в методической литературе проблеме обучения аудированию иноязычной речи не уделялось, на наш взгляд, достаточно внимания. Долгие годы предполагалось, что умение аудировать вырабатывается у студентов-иностранцев латентно в процессе формирования других видов РД. Однако, как показывает практика, учащиеся, которых не обучают аудированию целенаправленно, так и не овладевают этими умениями. Более того, по мнению ученых, без навыков аудирования невозможно научиться и говорению, поскольку они представляют две стороны одного явления — устной коммуникации. [1. с.35].

Проблеме обучения аудированию посвящен ряд исследований, среди которых следует отметить С.И. Мотину, Л.П. Семёнову, И.В. Прокофьева, И.И. Власову, Н.Н. Алексееву, Н.Р. Барабанову, В.И. Максимова, С.А. Хватова, В.А. Лукашева, Е.И. Пассова и др. Тем не менее, и на сегодняшний день существуют нерешенные части данной проблемы, как, например, обучение

восприятию на слух текстов научного характера (в частности, экономического профиля). Таким образом, целью настоящей статьи является разработка системы заданий для обучения иностранных студентов аудированию научных текстов по специальности «Экономика» на начальном этапе обучения.

Аудирование представляет собой один из наиболее трудных для обучения видов РД, т.к. сопровождается напряженной работой памяти. По данным психологов, в памяти сохраняется лишь 20 % воспринятого на слух (без зрительной опоры). Однако, несмотря на психофизиологическую сложность данного вида РД, учебная деятельность в вузе в значительной степени строится на использовании различных аудитивных материалов: текстов лекций, вопросно-ответных форм опроса на коллоквиумах, практических занятиях, экзаменах и т.д. Именно эти обстоятельства и объясняют выбор аудирования доминирующим видом РД при обучении научной речи. [2].

Несмотря на тесную связь аудирования с другими видами, оно является совершенно самостоятельным и специфическим видом РД. Аудирование, т.е. восприятие и понимание звучащей речи, представляет собой активный творческий процесс. Аудитор (слушающий) воспринимает и понимает уже сформулированные мысли. Этот процесс сопровождается сложной мыслительной деятельностью, напряженной работой памяти. Если при чтении, говорении и письме учащийся может выбрать темп, который ему удобен, самостоятельно определить длину и количество пауз, то слушающий полностью зависит от источника информации.

На начальном этапе слушание тесно связано с говорением, т.к. говорящий не только производит речь, но и воспринимает ее на слух, что способствует установлению прочных связей между артикуляционными и слуховыми ощущениями. Поэтому аудирование следует предварять речевыми и фонетическими зарядками.

Аудирование выбрано нами в качестве приоритетного вида РД при обучении экономическим дисциплинам не случайно. Это объясняется более чем десятилетним опытом работы в группах китайских студентов, которые плохо понимают звучащую русскую речь в связи с серьезными различиями в фонетических системах русского и китайского языков. Как показывает практика, китайских студентов, представляющих большинство учащихся экономического профиля, очень трудно обучить не только восприятию на слух звучащего текста, но и осознанному монологическому высказыванию на заданную тему. Именно поэтому задача преподавателей состоит в разработке системы заданий для взаимосвязанного обучения видам РД, где формирование навыков и умений одного вида РД способствовало бы более эффективному овладению другими видами речевой деятельности.

При обучении иностранных учащихся аудированию выделяют ряд трудностей:

1. Возможность только одноразового восприятия звучащей речи. При восприятии звучащей речи действует механизм кратковременной памяти, которая имеет ограниченный объем (7 ± 2). Поэтому она должна содержать знакомый студентам языковой материал, соответствующий пройденному лексико-грамматическому материалу, и доступную форму изложения.
2. Присутствие в звучащих текстах, имитирующих лекцию по экономике, некоторых языковых и речевых особенностей, свойственных устной публичной речи. В этой связи целесообразно знакомить студентов с этими особенностями непосредственно перед прослушиванием данных текстов.
3. Соединение слуховых представлений со зрительно-графическими и речедвигательными. Отсюда важность заданий на прослушивание с опорой на печатный текст и с внутренним проговариванием, на повторение за диктором труднопроизносимых слов, словосочетаний и предложений.
4. Наличие в звучащих текстах таблиц, символов плохо воспринимается на слух, поэтому предусматриваются задания на графическое изображение вербального описания научных явлений и соответствующее визуальное сопровождение звучащих текстов.
5. Запоминание содержания звучащего текста. Это требует неоднократного обращения к аудиотексту и к отдельным его положениям.

6. Определение уровня понимания и запоминания звучащего текста, требующее введения различного рода специальных заданий, например, на его смысловое чтение. [3].

Изучив разные подходы к обучению аудированию в методике преподавания РКИ, мы пришли к выводу, что в этом направлении наиболее эффективными и полезными являются упражнения типа:

- * Разделить фразу на синтагмы.
- * Узнать заданное слово в группе других.
- * Найти расхождение в близких по звучанию речевых единицах (синтагмах, фразах).
- * Понять значение многозначных слов или омонимов.
- * Понять предложения, включающие грамматические структуры, близкие по форме. Эти упражнения могут быть использованы при совместном обучении аудированию и говорению. Для развития собственно аудирования на всех этапах обучения можно рекомендовать и другие упражнения:

- * Прослушать и понять, кто или что имеется в виду.
- * Восстановить по смыслу пропущенную фразу.
- * Найти фразу, не подходящую по смыслу.
- * Найти расхождения в двух вариантах рассказа.
- * Озаглавить прослушанное или разбить его на смысловые части.
- * Сделать необходимые выборки из прослушанного (в целях характеристики, доказательства чего-либо и т.д.), что особенно интересно и важно.

Работая со студентами экономического профиля (младшие специалисты и бакалавры), мы использовали ряд упражнений, способствующих обучению аудированию. Например, по теме «Потребности»:

- 1) Прослушайте слова. Какие из них вы запомнили? Запишите их в тетради. (Еда, питье, одежда, жилье, развлечения).
- 2) Прослушайте слова. Скажите, после какого слова шло слово «жилье» («питье», «одежда»)?
- 3) Прослушайте фразу. Ответьте на вопросы. «У людей существуют различные потребности: личные, общественные и производственные». Вопросы: Какие потребности существуют у людей? Какие человеческие потребности вы знаете?
- 4) Прослушайте фразу. Закончите ее.
 - * Потребности бывают ... (производственные и непроизводственные).
 - * Непроизводственные потребности делятся на ... (личные и общественные).
- 5) Прослушайте словосочетания. Повторите эти словосочетания (через 20 - 30 секунд)
 - а) - человеческие потребности -личные потребности
 - общественные потребности -производственные потребности -непроизводственные потребности
 - б) - система образования
 - система коммуникаций
 - система железных и автомобильных дорог
 - энергетическая система
 - общественный транспорт
- б) Прослушайте отрывок текста и повторите его. «Все люди имеют потребности. Человеческие потребности - это еда, питье, одежда, жилье, автомобили, развлечения. У разных людей есть разные потребности».
- 7) Придумайте несколько предложений с глаголом «делиться на» по схеме:
что? (1) делится на что (4)
 - а) Потребности делятся на производственные и непроизводственные.
 - б) Непроизводственные потребности делятся на личные и общественные.
- 8) Прослушайте текст. Сформулируйте вопросы, на которые он дает ответ. [4, с. 11].

Все люди имеют потребности. Человеческие потребности - это еда, питье, одежда, жилье, автомобили, развлечения и т.д. У разных людей есть различные потребности.

Потребности одного человека - это личные потребности. Потребности группы людей - это общественные потребности. Например, городу нужен общественный транспорт. Стране нужны железные и автомобильные дороги, энергетическая система и коммуникации.

Кроме того, существуют производственные потребности. Каждый завод обязательно имеет производственные здания и сооружения, а также производственное оборудование. Для работы заводу нужны различные материалы: дерево, металл, резина, стекло, пластмасса и т.д.

Следовательно, потребности бывают производственными и непроизводственными. Непроизводственные потребности делятся на личные и общественные.

Вопросы: 1) Какие потребности есть у людей?

2) Какие виды потребностей вы знаете? И др.

9) Прослушайте начало предложений. Закончите предложения:

Все люди имеют ... Человеческие потребности - это ... Потребность одного человека-это ... Потребности группы людей - это ... Кроме того, существуют ... Для работы заводу нужны ... Следовательно, потребности бывают... Непроизводственные потребности делятся на ... Это упражнение направлено на развитие навыков вероятностного прогнозирования.

10) С помощью S - P восстановите фразы:

- Люди имеют ... (потребности)
- (У людей)... существуют потребности.
- Потребности бывают ... (производственные и непроизводственные)
- Непроизводственные потребности делятся на ... (личные и общественные)

Хорошо зарекомендовали себя при обучении аудированию студентов-иностранцев различные виды заданий, направленных на увеличение объема оперативной (кратковременной) памяти, а также на развитие навыка записи отдельных слов, словосочетаний и предложений.

Выводы. Анализ изученной научно-методической литературы, а также многолетний опыт работы с иностранной аудиторией показывают, что аудирование является одним из наиболее трудных для овладения иностранцами видом речевой деятельности.

Процесс обучения иностранных учащихся аудированию текстов на профессиональные темы целесообразно осуществлять в следующей последовательности: начинать с формирования и развития речевого слуха учащихся, затем выполнять задания по формированию и развитию психологических механизмов аудирования (осмысления, памяти), а на последнем этапе обучения проводить работу по увеличению объема понимаемой информации. Названные этапы работы не должны быть обособленными и должны строиться на основе принципов систематичности и взаимосвязанности. [5]

Важнейшим фактором при формировании и развитии аудитивных умений и навыков на материале языка экономических дисциплин является создание условий, приближенных к реальной коммуникации. Следовательно, на каждом из указанных этапов должна вестись работа по обучению восприятию речи, произносимой в разном темпе, а также по развитию умений восприятия и понимания информации, поступающей из различных источников.

Учебные аудитивные материалы, построенные на базе языка экономических дисциплин, должны быть отобраны и организованы с учетом последовательного нарастания трудностей в усложняющихся условиях аудирования.

В качестве перспективы дальнейших исследований предполагается подготовка учебно-методического пособия для обучения аудированию студентов-иностранцев подготовительных факультетов экономических специальностей, в котором авторы намерены реализовать положения, изложенные в данной статье, и которое позволит оптимизировать процесс формирования у иностранных учащихся-экономистов навыков и умений восприятия на слух научной информации экономической направленности.

Литература

1. М. Фазекаш. Роль и место аудирования в процессе комплексного обучения иностранным языкам. // Русский язык за рубежом. 1987, №2.-С.35.
2. Н.И. Власова, Н.Н. Алексеева, Н.Р. Карабанова и др. Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе. М., «Русский язык», 1990.-С.142.
3. В.И. Максимов, С.А. Хватов, В.А. Лукашев. Г.М. Левина. Книга для преподавателя к учебнику русского языка для иностранных студентов.--С.42-44.
4. Ю.А. Романов, Н. Михель. Экономическая терминология русского языка. Учебное пособие для студентов-иностранцев. Клагенфурт - Харьков, 1998.-С. 11.
5. Е.И. Пассов. Основы методики обучения иностранным языкам. М., «Русский язык», 1977.-С.190-191.
6. Е.И. Мотина. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. М., 1988.-С.143.
7. Л.П. Семёнова, И.В. Прокофьев, Формирование речевых навыков и умений на материале текстов по специальности с использованием ТОО // «Русский язык за рубежом». 1987, №1.-С.55.
8. И.Ю. Соина. Организация текстового материала для аудирования и записи общенаучного текста на начальном этапе обучения. Збірник наукових праць. Випуск 4. Харків, «Константа», 2000.-С.306-309.
9. Е.Ф. Акаткина. К вопросу о методической коррекции в процессе преподавания русского языка китайским учащимся. Материалы X Конгресса МАПРЯЛ «Русское слово в мировой культуре». Санкт-Петербург, 2003.-С.107-11П.